

Alma *Peregrina*

2023

6



PEREGRINOS VOLUNTARIOS – VOLUNTEER PILGRIMS

Ana Desimone (Argentina/Portugal).

Ana Lúgia Ramos (Brasil).

Goyo González (España).

Jane & Richard Carter (USA).

José Lopez (España).

José Luis Reguera (España).

Juan González (España).

Keith Wilkins (Canada).

Marcia Polto (Uruguay).

Pedro Robles (España).

Phil Woodford (USA).

Ribas Vidal (Brasil).

Rosana Montano (Argentina).

Sheila Reinaldo (Brasil).

Tom Friesen (Canada).

Valentín Esqueda Esquivel (México).

Yosmar Martinez (USA).

Español (ES): Textos con copyright de cada autor bajo licencia de Creative Commons.

English (EN): Texts with copyright by each author under a Creative Commons license.

Português (P): Textos com direitos autorais de cada autor e licença de Creative Commons.



2023.

Para – To: **ALMA PEREGRINA # 7**

Tema - Theme:

Alegría-Felicidad

Happiness-Joy

Mandar textos antes de – Send texts before:

5 de marzo de 2024.

March 5, 2024.

ES/P: Mandar textos y/e fotos para:

EN: Send texts and pictures to:

editor.alma.peregrina@gmail.com

Foto de la Portada 1/Capa 1; First Cover picture: **Goyo González © 2023.**

Foto de la Portada final/Última Capa; Last Cover picture: **José Lopez © 2023.**

TABLA DE CONTENIDO

Títulos - Tema	Autores	p.
Comunidad en tiempos difíciles	Elisabeth Ebenberger	3
Comunidad es compartir	Ángel Luis Moraga	8
Arquitectura del Renacimiento	Ana Laura Desimone	14
1. Símbolos típicos del camino	Antônio de Almeida	28
Experiencia única e intransferible ...	Mônica Mouri	31
Músicas	Vários	37-42
Artistas del camino	Ribas Vidal	46
Libro: ... Cuaderno de viaje por España y Portugal	Ana Laura Desimone	52
Un hombre bueno	Pedro Robles	58
¿Dónde queda este lugar?	Resultados	68

INTRODUCCIÓN

Esta edición de ALMA PEREGRINA contiene muchos de los “ingredientes” que forman una comunidad. De hecho, en los textos se encuentran: drama, miedo, aceptación, generosidad, servicio y alegría. Los detalles de la arquitectura nos permiten entender el entorno urbano y posibilitan interactuar con la bella naturaleza del Camino de Santiago. Además, se presenta el arte a través de la música, el dibujo, la pintura, la artesanía y los libros. La lista de esos “ingredientes” se completa con los símbolos y personajes heroicos y legendarios de esta ruta milenaria. Esperamos que este boletín ayude a los peregrinos a recordar su comunidad del Camino y también inspire a todos a apreciar la vida aún más. ¡Buen Camino!

TABLE OF CONTENTS

Titles - Theme	Authors	p.
Community during hard times	Elisabeth Ebenberger	1
Community is sharing	Ángel Luis Moraga	9
Renaissance architecture school	Ana Laura Desimone	17
1. Typical symbols of the <i>camino</i>	Antônio de Almeida	26
Unique and non-transferable experience ...	Mônica Mouri	34
Songs	Several	37-42
Artists of the <i>camino</i>	Ribas Vidal	48
Book: ... Spain and Portugal travel sketchbook	Ana Laura Desimone	53
A good man	Pedro Robles	61
Where is this place?	Results	68

INTRODUCTION

This edition of ALMA PEREGRINA contains many of the “ingredients” that make up a community. Indeed, the texts contain: drama, fear, acceptance, generosity, service and joy. The details of the architecture allow us to understand the urban environment and make it possible to interact with the beautiful scenery of the *Camino de Santiago*. In addition, art is presented through music, drawings, paintings, handcrafts and books. The list of those “ingredients” is completed with symbols and heroic and legendary characters of this ancient path. We hope this newsletter helps pilgrims remember their *Camino* community and also inspire everyone to appreciate life even more. *Buen Camino!*

TABELA DE CONTEÚDO

Títulos - Tema	Autores	p.
Comunidade em tempos difíceis	Elisabeth Ebenberger	5
Comunidade é compartilhar	Ángel Luis Moraga	11
Arquitetura do Renascimento	Ana Laura Desimone	20
1. Símbolos típicos do caminho	Antônio de Almeida	24
Vivência única e intransferível ...	Mônica Mouri	31
Músicas	Vários	37-42
Artistas do caminho	Ribas Vidal	44
Livro: ... Caderno de viagem por Espanha y Portugal	Ana Laura Desimone	55
Um homem bom	Pedro Robles	63
Onde fica este lugar?	Resultados	68

INTRODUÇÃO

Esta edição de ALMA PEREGRINA contém muitos dos “ingredientes” que compõem uma comunidade. De fato, encontram-se nos textos: drama, medo, acolhimento, generosidade, ajuda e alegria. Os detalhes da arquitetura nos permitem compreender o ambiente urbano e possibilita interagir com a bela natureza do Caminho de Santiago. Além disto, a arte é apresentada através da música, desenho, pintura, artesanato e livros. Completam a lista daqueles “ingredientes” os símbolos e os personagens heroicos e lendários desta antiga rota. Esperamos que este boletim ajude os peregrinos a recordar a sua comunidade do Caminho e, também, inspire a todos a apreciar ainda mais a vida. *Buen Camino!*



**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

Respuestas última página – Answers last page.

COMMUNITY DURING HARD TIMES

AUTHOR: ELISABETH EBENBERGER (INNERBRAZ, AUSTRIA)

Community is, sometimes, feeling like an ant or a bee in a huge group. But, sometimes, it is feeling as a unique individual and nevertheless precious, valued, helpful, feeling like a part of a community that is like-minded.

For me, personally, it is the good feeling to be a member (for many years) of the *Asociación de Amigos del Camino de Santiago*. It was a great pleasure to be accepted into this community, who gives me satisfaction to be welcome, to be useful and esteemed. There I had the pleasure to participate in several courses which allowed me to work as a *hospitalera voluntaria*.

I have imprinted in my heart an experience that occurred in an *albergue* located in Castilla-Léon, at the beginning of the 2000s. On a warm day in October, the *albergue* was crowded with pilgrims that arrived tired, sweaty, and grateful for a bed. Two pilgrims (a couple from Switzerland) arrived rather late in the afternoon. I instructed them to take the remaining two beds near the entrance of the dormitory. However, they returned very quickly to me in the office and complained: "there are already people sleeping in these two beds!"

Indeed: two adults and two little girls were sleeping in the bunkbeds. They did not look like pilgrims. I called them and they looked scared. Their eyes were blinking mistrustfully and somewhat fearfully. They seemed not to understand a word, neither in Spanish, nor in English, not any other known language.

“Where are you from? Do you have a pilgrims identification? Please show me your passport or ID-card. Card!” The father showed us a dirty non-valid credit card (he might have found it in the street), the mother began to weep, while the little girls teared up.

The situation was dire. We, the *hospitaleros*, had to call the *Guardia Civil*. The officers came immediately and were very friendly with the strangers and discovered they were refugees. The officers asked me about the possibility for them to stay overnight in the *albergue*.

Asking the pilgrims, I became very proud of “my pilgrim community”. Everyone helped: the Swiss pilgrims agreed to sleep on the floor on mattresses. Other pilgrims invited the family (supposedly Nigerian) to the evening meal. Other people gave the girls fruits, apples, sweets and chocolate.

It was so good to feel the warmth of that community!

But, the best part happened in the morning. Before the officers of the *Guardia Civil* came to take the family to a shelter for refugees (which they did it very friendly), the pilgrim community gave an envelope to the father. It contained a sum of money enough to help them for several days.

A warm farewell to a grateful family. This ends the story, but our good feeling of having done something of goodwill, the hospitality, the empathy and the sense of community is remaining in my mind and in my heart.

COMUNIDAD EN TIEMPOS DIFÍCILES

AUTORA: ELISABETH EBENBERGER

Comunidad es, a veces, sentirse como una hormiga o una abeja en un gran grupo. Pero a veces, es sentirse como un individuo único y, sin embargo, precioso, valorado, útil, sentirse parte de una comunidad que tiene ideas afines.

Para mí, personalmente, es la buena sensación de ser miembro (desde hace muchos años) de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago. Fue un gran placer ser aceptada en esta comunidad, que me dio la satisfacción de sentirme bienvenida, útil y querida. Allí tuve el placer de participar en varios cursos que me permitieron trabajar como hospitalera voluntaria.

Me marcó mucho una experiencia que ocurrió en un albergue ubicado en Castilla-León, a principios de la década de 2000. En un cálido día de octubre, con un albergue repleto de peregrinos que llegaban cansados, sudorosos y agradecidos por una cama. Dos peregrinos (una pareja de Suiza) llegaron casi acabada la tarde, les pedí que tomaran las dos camas que quedaban libres, cerca de la entrada del dormitorio; sin embargo, regresaron muy rápido a la oficina y se quejaron: “¡ya hay gente durmiendo en estas dos camas!”

Efectivamente: dos adultos y dos niñas dormían en las literas. No tenían aspecto de peregrinos. Los llamé y parecían asustados. Sus ojos parpadeaban con desconfianza y algo temerosos. Parecían no entender una palabra, ni en español ni en inglés, ni en ningún otro idioma conocido por mí. “¿De dónde sois? ¿tenéis una identificación de peregrinos? Por favor, mostradme vuestro pasaporte o tarjeta de identificación. ¡DNI! ¡Tarjeta!”.

El padre nos mostró una tarjeta de crédito sucia y no válida (quizás la encontró en la calle), la madre comenzó a lagrimear, mientras las niñas lloraban.

La situación era angustiada, los hospitaleros tuvimos que llamar a la Guardia Civil. Los oficiales vinieron de inmediato y fueron muy amables con los extraños, y descubrieron que eran refugiados. Los agentes me preguntaron sobre la posibilidad de que pasaran la noche en el albergue.

Preguntando a los peregrinos, me sentí muy orgullosa de “mi comunidad peregrina”. Todos ayudaron: los peregrinos suizos acordaron dormir en el suelo sobre colchonetas; otros peregrinos invitaron a cenar a la familia (supuestamente nigeriana); otras personas les dieron a las niñas frutas, manzanas, dulces y chocolate.

¡Fue tan bueno sentir el calor de esa comunidad!

Pero la mejor parte sucedió por la mañana. Antes de que los agentes de la Guardia Civil vinieran a llevar a la familia a un albergue para refugiados (lo que hicieron muy amablemente), la comunidad peregrina entregó un sobre al padre. Contenía una suma de dinero suficiente para apoyarles durante varios días.

Una cálida despedida para una familia agradecida. Aquí termina la historia, pero queda en mi mente y en mi corazón el sentimiento de haber hecho algo de buena voluntad, la hospitalidad, la empatía y el sentido de comunidad.

COMUNIDADE EM TEMPOS DIFÍCEIS

AUTORA: ELISABETH EBENBERGER

As vezes, a gente sente que comunidade seria como uma formiga ou uma abelha em um grande grupo. Mas, às vezes, é sentir-se como um indivíduo único e ainda precioso, valorizado, útil, sentindo-se parte de um grupo que pensa da mesma forma.

Para mim, pessoalmente, é a boa sensação de ser membro (há muitos anos) da Associação de Amigos do Caminho de Santiago. Foi um grande prazer ser aceita nesta comunidade, que me deu a satisfação de me sentir acolhida, útil e amada. Lá tive o prazer de participar de vários cursos que me permitiram trabalhar como hospitaleira voluntária.

Marcou-me muito uma experiência ocorrida em um albergue localizado em Castilla-Léon, no início dos anos 2000. Num dia quente de outubro, o albergue estava cheio de peregrinos que chegavam cansados, suados e gratos por uma cama. Dois peregrinos (um casal da Suíça) chegaram quase no final da tarde, pedi que ocupassem as duas últimas camas que estavam livres, perto da entrada do quarto; porém, eles voltaram rapidamente ao escritório e reclamaram: “já tem gente dormindo nessas duas camas!”

De fato: dois adultos e duas meninas dormiam nos beliches. Não pareciam peregrinos. Eu os chamei e eles pareciam assustados. Seus olhos piscaram com desconfiança e um tanto temerosos. Eles pareciam não entender uma palavra, nem em espanhol, nem em inglês, nem em qualquer outra língua que eu conhecesse. “De onde vocês são? Têm as credenciais de peregrino? Por favor, mostre-me seu

passaporte ou carteira de identidade.” Eu pedia: “Mostrem alguma forma de identificação, um cartão!”.

O pai nos mostrou um cartão de crédito sujo e inválido (talvez tenha encontrado na rua), a mãe começou a choramingar, enquanto as meninas choravam.

A situação era angustiante e nós, os hospitaleiros, tivemos que chamar a Guarda Civil. Os oficiais vieram imediatamente, foram muito gentis com os estranhos e descobriram que eram refugiados. Os agentes me perguntaram sobre a possibilidade deles passarem a noite no albergue.

Perguntando aos peregrinos, senti-me muito orgulhosa da “minha comunidade peregrina”.

Todos ajudaram: os peregrinos suíços concordaram em dormir no chão, em colchonetes; outros peregrinos convidaram a família (supostamente nigeriana) para jantar; outras pessoas deram frutas, maçãs, doces e chocolate às meninas.

Foi tão bom sentir o calor daquela comunidade!

Mas a melhor parte aconteceu pela manhã. Antes que os agentes da Guarda Civil viessem levar a família para um abrigo de refugiados (o que fizeram com muito tato e profissionalismo), a comunidade peregrina entregou um envelope ao pai. Continha uma quantia em dinheiro suficiente para mantê-los por vários dias.

Um caloroso adeus para uma família agradecida. A história termina aqui, mas a sensação de ter feito algo de boa vontade, hospitalidade, empatia e senso de comunidade permanece até hoje na minha mente e no meu coração.



Foto cedida por Sheila, 2023.

**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

Respuestas última página – Answers last page.

COMUNIDAD ES COMPARTIR

AUTOR: ÁNGEL LUIS MORAGA (MADRID)

Hacer el Camino de Santiago significa, ante todo, compartir. Se comparten las alegrías, las experiencias, los momentos de dureza y los de felicidad. He hecho el Camino más de cinco veces y cada ocasión es única, una experiencia de convivencia inigualable con uno mismo y también con el resto de los peregrinos con los que te vas cruzando a medida que avanzas por la senda; o en las distintas paradas; o en los albergues, donde los hospitaleros te acogen y hacen que te sientas como en casa tras una dura jornada de caminata. Por la tarde se queda para vivir auténticos momentos de comunidad.

Recuerdo mi estancia en Laredo, haciendo el Camino del Norte, cuando espontáneamente un grupo de peregrinos nos reunimos al atardecer a cantar música al son de una guitarra. También la vez que en Grañón, en el Camino Francés, un encuentro en el coro donde realizamos un tiempo de oración o reflexión conjunta y la experiencia sirvió para realizar una catarsis colectiva y compartir emociones y experiencias personales inigualables.

Es lo que más me gusta del Camino, que a pesar de que solo conoces a las personas unas pocas horas, es como si hubieras vivido con ellas toda una vida.

Mi última experiencia en el Camino fue haciendo la Vía de la Plata. Partimos desde Salamanca y la primera etapa fue de cuarenta kilómetros. Al llegar al albergue privado compartimos una cena muy agradable con una pareja de Estados Unidos y

una mujer de Alemania. Los hospitaleros de este albergue también fueron muy afables y acogedores.

A la mañana siguiente continuamos hasta Zamora, una ciudad en la que tuvimos la suerte de toparnos con un matrimonio de hospitaleros que justamente llegaba ese día al albergue para pasar la siguiente quincena realizando su labor de voluntariado. Nunca se me olvidará la atención que nos prodigaron y su trato exquisito.



Al abandonar el albergue por la mañana el hospitalero nos despidió muy contento y cantándonos alegremente mientras nos alejábamos caminando cuando el amanecer despuntaba en el cielo.

... o o o 0 0 0 o o o ...

COMMUNITY IS SHARING

AUTHOR: ÁNGEL LUIS MORAGA

Walking the St. James way means, above all, sharing. Joys, experiences, moments of hardship and those of happiness.

I have walked the Camino more than five times and each occasion was unique, an experience of unparalleled coexistence with oneself and also with the rest of the pilgrims whom you come across as you advance along the path; or in the different stops; or *albergues*, where the *hospitaleros* welcome you and make you feel at home after a hard day's walking. These afternoons remains to create authentic moments of community.

I remember my stay in Laredo, while walking the *Camino del Norte*, when a group of pilgrims spontaneously met at sunset to sing music to the sound of a guitar. Also the time in Grañón, on the French Way, where we met in the church's choir to hold a moment of prayer, reflection and sharing experiences. This meeting served to carry out a collective catharsis where we lived unique emotions and personal feelings.



It is what I like the most about the Camino, that even though you only know people for a few hours, it is as if you lived with them for a lifetime.

My last experience on the *Camino* was walking the *Vía de la Plata*. We started from Salamanca and the first stage was forty kilometers. Upon arrival at the hostel, we shared a very pleasant dinner with a couple from the United States and a woman from Germany. The *hospitaleros* of this private *albergue* were very affable and welcoming.

The next morning we continued to Zamora, a city where we were lucky enough to run into a couple of *hospitaleros* who just arrived at the *albergue* that day to spend the next two weeks doing their volunteer work. I will never forget the attention they lavished on us and their exquisite treatment. Leaving the *albergue* in the morning, the *hospitalero* said goodbye to us with great joy while he happily sang to us as we walked away as dawn broke in the sky.

... o o o 0 0 0 o o o ...

COMUNIDADE É COMPARTILHAR

AUTOR: ÁNGEL LUIS MORAGA

Fazer o Caminho de Santiago significa, acima de tudo, compartilhar. Alegrias, experiências, momentos de sofrimento e momentos de felicidade são compartilhados.

Já fiz o Caminho mais de cinco vezes e cada ocasião é única, uma experiência de convivência inigualável consigo mesmo e também com o restante dos peregrinos com quem a gente encontra ao avançar pelo caminho, nas diferentes paradas ou nos albergues, onde os hospitaleiros nos acolhem e nos fazem sentirmos em casa depois de um árduo dia de

caminhada. No restante da tarde é possível viver autênticos momentos de comunidade.

Lembro-me da minha estadia em Laredo, caminhando pelo Caminho do Norte, quando um grupo de peregrinos se reuniu espontaneamente ao pôr do sol para cantar música ao som de um violão. Também recordo do Albergue em Grañón, no Caminho Francês, quando nos reunimos no coro da igreja para fazer um momento de oração, reflexão e compartilhamento de experiências. Este encontro criou uma catarse coletiva onde vivemos emoções únicas e sentimentos pessoais.

É o que mais gosto no Caminho, mesmo que você conheça as pessoas apenas por algumas horas, é como se você tivesse convivido com elas por toda a vida.

Minha última experiência no Caminho foi fazendo a Vía de la Plata. Partimos de Salamanca e a primeira etapa foi de quarenta quilômetros. Na chegada ao albergue privado, compartilhamos um jantar muito agradável com um casal dos Estados Unidos e uma mulher da Alemanha. Os hospitaleiros deste albergue também foram muito afáveis e acolhedores.

Na manhã seguinte seguimos para Zamora, cidade onde tivemos a sorte de encontrar um casal de hospitaleiros que acabava de chegar ao albergue naquele dia para passar a próxima quinzena fazendo seu trabalho voluntário. Jamais esquecerei a atenção que eles dispensaram a nós e seu tratamento sofisticado. Quando saímos do albergue pela manhã, o hospitaleiro se despediu de nós muito entusiasmado e cantou alegremente enquanto nos afastávamos ao alvorecer.



Foto de Juan Gonzalez, 2023.

**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

Respuestas última página – Answers last page.

ÚLTIMA PARTE - ARQUITECTURA DEL RENACIMIENTO Y EL HOSPITAL REAL DE SANTIAGO

AUTORA: ANA DESIMONE (PORTUGAL/ARGENTINA)

<http://elcuadernodecompostela.blogspot.com>

Las grandes obras góticas dieron paso en el Camino de Santiago a la introducción del Renacimiento. Esto fue un arte de raíz grecolatina derivado de la cultura humanista con la que Occidente se renovó en el siglo XV, siguiendo los ideales del Quattrocento italiano:

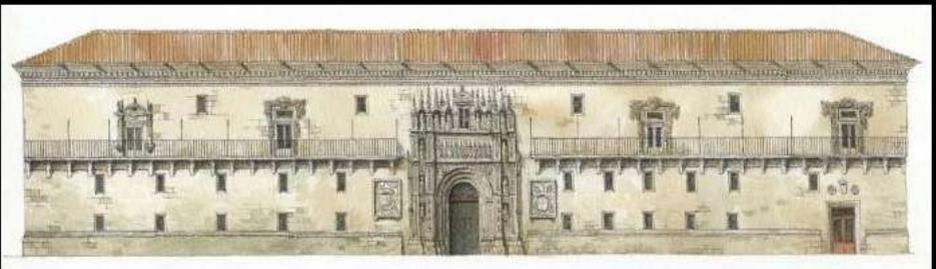
- Reinterpretación de los modelos clásicos de Grecia y Roma (normalizados en los tratados de Vignola, Filarete, etc);
- Uso de los cinco órdenes de la arquitectura: toscano, dórico, jónico, corintio y compuesto;
- Visión humanista y racionalista;
- Estética y relaciones basadas en el uso de las matemáticas, la geometría, la armonía y la proporción (todos conceptos del [arquitecto italiano Alberti](#));
- Búsqueda de la perfección, la belleza, la simetría y el orden;
- Uso de arcos, bóvedas, cúpulas y columnas;
- Predominio de las líneas horizontales; y
- Relación entre el edificio y su entorno urbano.

En Santiago de Compostela la cultura renacentista se inició con las obras del Hospital Real patrocinado por los Reyes Católicos (hoy Hostal de los Reyes Católicos). Se trata de uno de los grandes hospitales renacentistas para peregrinos y enfermos destacados en el Renacimiento. Aunque los Reyes Católicos protegieron varios hospitales en diferentes ciudades

de la península, promovieron directamente el de Santiago y el de Granada.

Estos edificios presentan en su idea matriz el cuerpo arquitectónico de contenedor bien definido y aislado en el que caben multitud de funciones y de asistencias. No son por lo tanto simplemente hospitales, sino que su función representativa como edificio Real para interés público es tanto o más importante que la sanitaria, ya que ambos están contruidos en dos ciudades en las que los Reyes necesitaban imponer su presencia. Así, la preocupación de la Corona no fue otorgar a sus edificios una estética determinada, sino insertarlas en el espacio urbano como monumento simbólico de la nueva imagen de poder.

Para la construcción del Hospital Real de Santiago, iniciada en 1501, los hermanos Egas calcularon las dimensiones generales mediante relaciones aritméticas simples. De acuerdo al Quattrocento italiano y al [tratado arquitectónico de Filarete](#), se usaron figuras geométricas básicas como contenedores de la totalidad de la obra, con divisiones moduladas para el establecimiento de las partes.



El proceso de organización se realizó de lo general a lo particular, basándose en la idea clásica del corpus arquitectónico, y por lo tanto oponiéndose a los métodos aditivos de la construcción medieval, que iban de lo particular a lo general. A su interior se accede por medio de un zaguán dispuesto en el centro de su fachada meridional, y mediante un doble quiebre ortogonal se accede a los dormitorios de los peregrinos y a los patios, que son los que organizan y distribuyen simétricamente el resto de las dependencias, según el eje central marcado por la capilla. Entre sus elementos artísticos destaca su portada de **estilo plateresco**, típico barroco español. Este estilo se caracteriza por una abundante y compleja decoración que mantiene algunos motivos medievales. Incluye medallones, elementos heráldicos y pináculos. Compone fachadas tipo retablo divididas en tres cuerpos, con almohadillados y balaustradas, con profusión de elementos naturales y también fantásticos.

En conjunto con la presencia del hospital, el Humanismo cristiano y las nuevas ideas de prestigio derivadas de la cultura erudita y cosmopolita del Renacimiento propiciaron que los miembros del alto clero compostelano se preocuparan por la reforma y engrandecimiento de la catedral y de la sede apostólica, realizando estas intervenciones en fachadas y torres según el estilo barroco.

LAST PART – RENAISSANCE ARCHITECTURAL SCHOOL AND THE ROYAL HOSPITAL OF SANTIAGO

AUTHOR: ANA DESIMONE

<http://elcuadernodecompostela.blogspot.com>

The Renaissance brought further refinement to coexist with the Gothic buildings developed along the Way of St. James. This style was artistic with Greco-Latin roots derived from the humanist values renewing the West in the 15th century. The ideals of the Italian Quattrocento are found in Renaissance architecture, including:

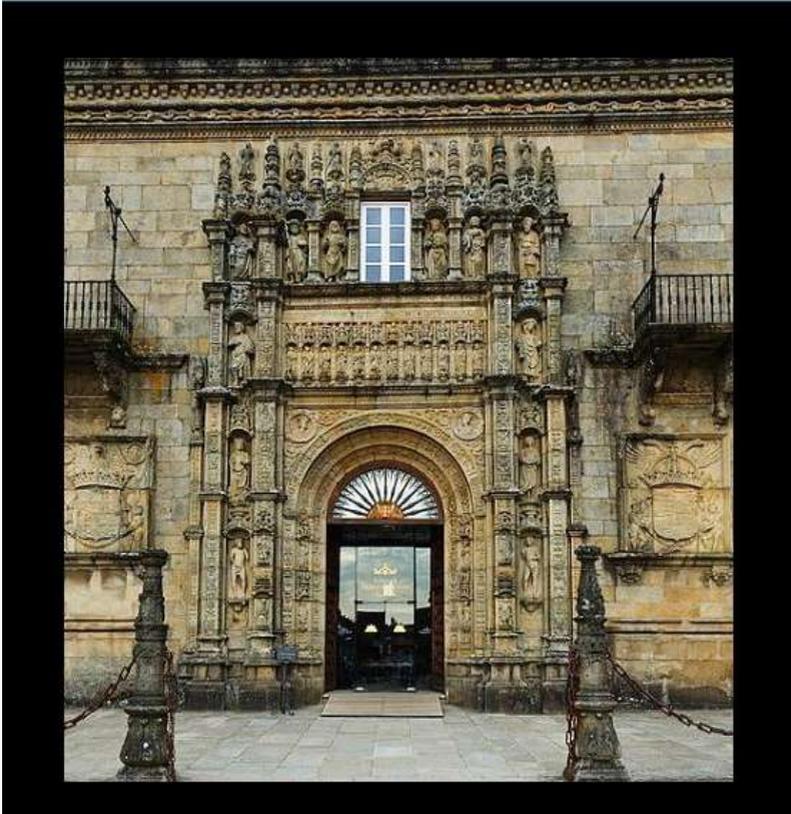
- Reinterpretation of the classic models of Greece and Rome (standardized in the architecture books of Vignola, Filarete, etc.);
- Use of the five orders of architecture: Tuscan, Doric, Ionic, Corinthian and Composite;
- Humanist and rationalist vision;
- Aesthetics based on the use of mathematics, geometry, harmony and proportion (all concepts of the [Italian architect Alberti](#));
- Search for perfection, beauty, symmetry and order;
- Use of arches, vaults, domes and columns;
- Predominance of horizontal lines; and
- Relationship between the building and its urban environment.

In Santiago de Compostela, the Renaissance legacy began with the construction of the Royal Hospital sponsored by the Catholic Monarchs (today *Hostal de los Reyes Católicos*). This building is one of the great Renaissance hospitals for pilgrims

and patients. Although the Catholic Monarchs sponsored several hospitals in different peninsular cities, they directly promoted the ones in Santiago and Granada. Their architectural volume presents a well-defined and isolated container in which various functions can fit together. Therefore, they are not simple hospitals. Their representative function as a Royal building for the public interest is as essential (or even more critical) than the health care function since the Kings sought to impose their presence in both cities. Thus, the concern of the Crown was not to give its buildings a particular aesthetic but to have them included in the urban space as a symbolic monument representative of their power.

The construction of the Royal Hospital of Santiago began in 1501. The Egas brothers calculated the general dimensions using simple arithmetic proportions. According to the Italian Quattrocento and the architectural book of [Filarete](#), basic geometric figures were containers used for the entire work, with modulated divisions to establish the parts. It was planned from general to specific, based on the classical idea of the architectural corpus, and therefore opposed to the additive methods of medieval construction, which went from specific to general. Access to the interior of the building is through a hallway arranged in the center of its southern facade, aligned by the central axis marked by the chapel. Access to the pilgrims' rooms and the patios is through a double orthogonal break, which organizes and symmetrically distributes the rest of the rooms. Among its artistic elements, its richly ornamented facade is typical of the [Spanish Baroque style](#). Large and complex decoration keeping a few medieval motifs, such as medallions, heraldic elements, and pinnacles, characterizes this style. Bolsters and balustrades divide the altarpiece-type

facades into three areas, with a profusion of natural and fantastic features.



The presence of this hospital, Christian Humanism and the new ideas of prestige derived from the knowledgeable and cosmopolitan culture of the Renaissance led the members of the high clergy of Compostela to be concerned about the renewal and enlargement of the cathedral and the apostolic see. Following the baroque style, the clerics arranged to reconstruct the facade and tower interventions.

PARTE 4 – ARQUITETURA DO RENASCIMENTO E O HOSPITAL REAL DE SANTIAGO

AUTORA: ANA DESIMONE

<http://elcuadernodecompostela.blogspot.com>

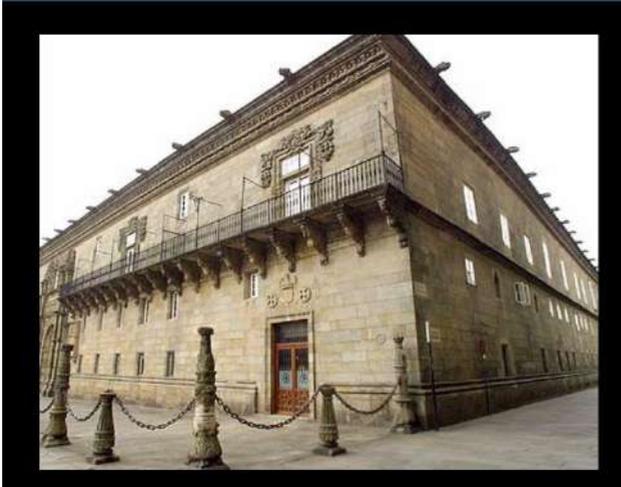
No Caminho de Santiago, as inovações arquitetônicas fizeram com que as grandes obras góticas dessem lugar ao Renascimento. Esta é uma arte com raízes greco-romanas e que foram derivadas da cultura humanista que renovou o Ocidente no século XV. Alguns dos elementos arquitetônicos do *Quattrocento* italiano incluem:

- Reinterpretação dos modelos clássicos da Grécia e da Roma (padronizados nos tratados de Vignola, Filarete, etc.);
- Utilização das cinco ordens de arquitetura: toscana, dórica, jônica, coríntia e composta;
- Visão humanística e racionalista;
- Estética e relações baseadas no uso da matemática, geometria, harmonia e proporção (todas propostas pelo arquiteto italiano [Leon Battista Alberti](#));
- Interesse pela perfeição, pela beleza, pela simetria e pela ordem;
- Uso de arcos, abóbadas, cúpulas e colunas;
- Predominância de linhas horizontais; e
- Relação entre o edifício e o seu entorno urbano.

Em Santiago de Compostela, a cultura renascentista começou com as obras do Hospital Real patrocinado pelos Reis Católicos (hoje *Hostal de los Reyes Católicos*). É uma das obras monumentais que se destacaram no Renascimento e

um dos grandes hospitais para peregrinos e enfermos em sua época. Embora os Reis Católicos patrocinassem vários hospitais em diferentes cidades da península, eles promoveram diretamente os de Santiago e de Granada. Estes edifícios apresentam a ideia principal do *corpus* arquitetônico: um recipiente bem definido e isolado no qual podem ser acomodadas uma infinidade de funções e assistências. Portanto, não são simplesmente hospitais, mas também tinham a função representativa de edifício real de interesse público, a qual é tão ou mais importante do que aquela relacionada a saúde. De fato, ambos edifícios são construídos em duas cidades nas quais os Reis precisavam demonstrar a presença real.

A preocupação da Coroa, portanto, não foi dar aos seus edifícios uma estética específica, mas sim inseri-los no espaço urbano como monumento simbólico da nova imagem do poder. Para a construção do Hospital Real de Santiago, iniciada em 1501, os irmãos Egas calcularam as dimensões gerais a partir de relações aritméticas simples, com proporções horizontais. Segundo o *Quattrocento* italiano e o tratado de arquitetura de [Filarete](#), figuras geométricas básicas serviam como recipientes para a obra inteira, com divisões moduladas para o estabelecimento das partes. O processo de organização foi feito do geral ao particular, com base na ideia clássica do *corpus* arquitetônico, e, portanto, contrapondo-se aos métodos aditivos da construção medieval, que iam do particular ao geral. O acesso ao interior é feito por um corredor disposto no centro da sua fachada sul, e através de um duplo rompimento ortogonal se chega aos quartos dos peregrinos e aos pátios, que são os que organizam e distribuem simetricamente os restantes locais, dispostos de acordo com o eixo central marcado pela capela.



Dentre seus elementos artísticos, destaca-se a sua fachada de [estilo plateresco](#), típico barroco espanhol. Este estilo é caracterizado por uma decoração abundante e complexa que mantém alguns motivos medievais. Inclui medalhões, elementos heráldicos e pináculos. Compõe fachadas tipo retábulo divididas em três corpos, com almofadas e balaustradas, com uma profusão de elementos naturais e também fantásticos.

O novo estilo barroco teve diversas influências além do Hospital Real. Os membros do alto clero compostelano preocuparam-se com a renovação e ampliação da catedral e da sede apostólica com intervenções em fachadas e torres. Destaca-se, também, o impacto do barroco no Humanismo cristão. Assim, novas ideias de prestígio (derivadas da cultura erudita e cosmopolita do Renascimento) passaram a fazer parte da mentalidade da época.



**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

Respuestas última página – Answers last page.

PARTE 1. SÍMBOLOS TÍPICOS DO CAMINHO

AUTOR: ANTÔNIO DE ALMEIDA (BRASIL)

Qualquer objeto que possibilite uma interpretação diferente de seu significado material “convencional” poderá ser um símbolo. Mas, para isso, depende do preparo e da sensibilidade de percepção do indivíduo. O Caminho de Santiago de Compostela consiste de duas jornadas: a) uma material, com trilhas que devem ser caminhadas; b) e a espiritual, que leva à descoberta interior (através da reflexão, oração, meditação). Portanto, existem inúmeros símbolos no Caminho. Os mais típicos são: a VIEIRA, o CAJADO, o PORONGO e, também, o PEREGRINO COM TRAJES MEDIEVAIS.

VIEIRA: é um molusco marinho e sua concha. Tem a função prática de ajudar a beber água e provavelmente é um dos utensílios com mais significados simbólicos do que qualquer outro objeto. Na antiguidade representava Vênus, a “deusa romana” do amor e da beleza, e também o nascimento biológico. No cristianismo simboliza o amor a Deus e ao próximo. A CONCHA e a água do batismo são os símbolos da purificação e da fé. A VIEIRA é o símbolo jacobino mais famoso e suas estrias simbolizam os caminhos que convergem em Compostela.

CAJADO: Vara de madeira curvada em sua parte superior que serve como meio de apoio ao caminhar. Também era utilizada na defesa contra feras e salteadores. Simboliza a ajuda e a defesa.

PORONGO OU CABAÇA: junto ao CAJADO era o equipamento característico do peregrino medieval. A função do PORONGO

era prover a reserva de água. É o símbolo da solidariedade e amparo a outro peregrino necessitado.

PEREGRINO COM TRAJES MEDIEVAIS: é aquele personagem protegido com uma capa de tecido marrom, vestindo um chapéu característico e com vieiras costuradas em ambos. Normalmente carrega um cajado com um ou mais porongos. De fato, ele (o personagem) nos faz lembrar do apóstolo Santiago e é um representante simbólico dos peregrinos que caminharam por mais de mil anos pelas rotas até Santiago de Compostela. Caso você encontre com algum destes PEREGRINOS COM TRAJES MEDIEVAIS, caminhe com ele parte de sua jornada. Desfrute de suas experiências e ouça um pouco da história viva do caminho. Estes peregrinos são eternos porque são feitos do mesmo material que são feitas as lendas.



PART 1. TYPICAL SYMBOLS OF THE CAMINO

AUTHOR: ANTÔNIO DE ALMEIDA

Any object that allows a different interpretation of its “conventional” material meaning can be a symbol. In order to achieve that, it depends on the individual's preparation and sensitivity of perception. The *Camino de Santiago de Compostela* consists of two journeys: a) a material one, with trails that must be walked; b) and the spiritual one, which leads to inner discovery (through reflection, prayer, meditation). Thus, there are countless symbols on the *Camino*. The most typical are: the SCALLOP SHELL, the BEAD or WALKING STICK, the BOTTLE GOURD and also the PILGRIM WITH MEDIEVAL CLOTHING.

The SCALLOP SHELL: it is the shell of a marine mollusk. It has the practical function of helping to drink water and probably is one utensil with more symbolic meanings than any other object. In antiquity it represented Venus, the “Roman goddess” of love and beauty, as well as biological birth. In Christianity it symbolizes the love of God and neighbors. The shell and the water of baptism are symbols of purification and faith. The scallop shell is the most famous Jacobean symbol and its grooves symbolizes the paths that converge in Compostela.

The BEAD or WALKING STICK: a Wooden stick curved at its top that serves as a means of support when walking. It was also used in defense against wild beasts and robbers. Symbolizes help and defense.

THE BOTTLE GOURD: next to the bead, it was the characteristic equipment of the medieval pilgrim. The function of the gourd

was to provide a reservoir of water. It is the symbol of solidarity and support for another pilgrim in need.

PILGRIM WITH MEDIEVAL CLOTHING: a pilgrim protected with a brown fabric cape, wearing a characteristic hat and with scallop shells sewn into both costumes. These pilgrims usually carry a walking stick with one or more gourds. Indeed, the pilgrim dressed this way remind us of the apostle St. James and they are symbolic representatives of the pilgrims who walked the routes to *Santiago de Compostela* for over a thousand years. If you meet any of these pilgrims dressed in medieval apparel, share part of your journey with them. Enjoy their experiences and hear some of their tales about the *Camino*. These pilgrims are eternal because they are made of the same stuff that legends are made of.



PARTE 1. SÍMBOLOS TÍPICOS DEL CAMINO

Autor: Antonio de Almeida

Cualquier objeto que permita una interpretación diferente de su significado material “convencional” puede ser un símbolo. Pero, para eso, depende de la preparación y de la sensibilidad de percepción del individuo. El Camino de Santiago de Compostela consiste de dos aspectos o dos jornadas: a) una material, con senderos que hay que recorrer; b) y otra espiritual, que lleva al descubrimiento interior (a través de la reflexión, la oración, la meditación). Por lo tanto, hay innumerables símbolos en el Camino. Los más típicos son: la VIEIRA, el BORDÓN, la CALABAZA y, también, el PEREGRINO DE TRAJE MEDIEVAL.

VIEIRA: es un molusco marino con su concha. Tiene la función práctica de ayudar a beber agua y es uno de los utensilios con más significados. En la antigüedad representaba a Venus, la “diosa romana” del amor y la belleza, así como el nacimiento. En el cristianismo simboliza el amor a Dios y al próximo. La vieira y el agua del bautismo son símbolos de purificación y fe. La vieira es el símbolo jacobeo más famoso y sus estrías simbolizan los caminos que confluyen en Compostela.

BORDÓN O BASTÓN: Palo de madera curvado en su parte superior que sirve de medio de apoyo al caminar. También se usaba en defensa contra fieras y ladrones. Simboliza ayuda y defensa.

CALABAZA: junto al bastón, era el equipamiento característico del peregrino medieval. La función de la calabaza era proveer una reserva de agua. Es el símbolo de la solidaridad y el apoyo a otro peregrino que lo necesita.

PEREGRINO DE TRAJE MEDIEVAL: es aquel personaje protegido con una capa de tela marrón, luciendo un característico sombrero y con vieiras cosidas en ambos trajes. Suele llevar un bastón con una o más calabazas. De hecho, él (el personaje) nos recuerda al apóstol Santiago y es un representante simbólico de los peregrinos que recorrieron los caminos de Santiago de Compostela durante más de mil años. Si te encuentras con algunos de estos Peregrinos, comparte un tramo de tu camino con ellos. Disfruta de sus experiencias y escucha un poco de la historia viva del camino. Estos peregrinos son eternos porque están hechos del mismo material del que están hechas las leyendas.





**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

Respuestas última página – Answers last page.

VIVÊNCIA ÚNICA E INTRANSFERÍVEL NO CAMINHO DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Autora: Mônica Mouri (São Paulo, Brasil)

Tenho 68 anos, três filhos e quatro netos. Em junho de 2012, iniciei minha jornada rumo a Santiago de Compostela, levada pelo que acreditava ser o maior desafio de minha vida.

Sempre me considerei uma caminhante, aventureira, não uma peregrina.

Ao passar por Carrion de Los Condes, importante cidade das antigas rotas jacobéas, percebi que seguia só. O dia estava lindo. Sentia-me leve, sem dores ou incômodos pelo peso da mochila. Encantada pela beleza da estrada emoldurada por pequenas flores vermelhas e azuis. Lembro-me de pensar se já estaria sobre a antiga Calçada Romana.

De repente, ouço a batida cadenciada de cajado de madeira usado por muitos peregrinos. Olho para trás e não vejo ninguém. Continuo no meu ritmo, mas percebo que as batidas continuam. Me viro novamente, ninguém.

Foi naquele exato momento, que tive o *insight*, a percepção de minha prepotência, do tamanho de meu ego que me impedia de perceber que era eu quem seguia atrás, de milhares de peregrinos que desde o século IX rumavam para reverenciar as relíquias do apóstolo Santiago Maior na cidade de Santiago de Compostela.

Quanto privilégio eu tinha!

Naquele momento nasci como peregrina, meu Caminho tomou outra dimensão, minha vida se expandiu para novos horizontes.

Sou hoje, uma parte de tudo aquilo que encontrei em meu Caminho.

Veio-me à mente um trecho da antiga música a **Estrada e o Violeiro**, de 1968, cantada por Nara Leão. Enquanto lágrimas escorriam pelo meu rosto, segui cantando:

*“Minha estrada, meu caminho, me responde de repente
Se eu aqui não vou sozinho, quem vai lá na minha frente?
Tanta gente, tão ligeiro, que eu até perdi a conta
Mas lhe afirmo, violeiro, fora a dor que a dor não conta
Fora a morte quando encontra, vai na frente um povo inteiro.”*

... o o o 0 0 0 o o o ...

EXPERIENCIA ÚNICA E INTRANSFERIBLE EN EL CAMINO DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Autora: Mônica Mouri

Tengo 68 años, tres hijos y cuatro nietos. En junio de 2012 inicié mi camino hacia Santiago de Compostela, impulsada por el que creía que era el mayor reto de mi vida.

Siempre me he considerado una senderista, una aventurera, no una peregrina.

Al pasar por Carrión de Los Condes, importante ciudad de las antiguas rutas jacobeanas, me di cuenta de que viajaba sólo. El día fue hermoso. Me sentí ligera, sin dolor ni molestias por el peso de la mochila. Encantada por la belleza del camino

enmarcado por pequeñas flores rojas y azules. Recuerdo preguntarme si ya estaba en la antigua Vereda Romana.

De repente, escucho el golpeteo rítmico de un bastón de madera usado por muchos peregrinos. Miro hacia atrás y no veo a nadie. Sigo mi camino, pero sigo escuchando los bastones golpeando el camino. Me doy la vuelta de nuevo, nadie.



Fue en ese preciso momento que tuve una revelación. Fue la percepción de mi arrogancia, el tamaño de mi ego que me impidió darme cuenta de que era yo quien seguía detrás a miles de peregrinos que, desde el siglo IX, habían ido a venerar las reliquias del apóstol Santiago Maior en la ciudad de Santiago de Compostela.

¡Cuánto privilegio tuve!

En ese momento nací como peregrina. Mi Camino tomó otra dimensión y mi vida se expandió hacia nuevos horizontes.

Soy hoy una parte de todo lo que encontré en mi Camino.

Me vino a la mente un fragmento de la vieja canción "[Estrada e o Violeiro](#)" (El camino y el guitarrista), de 1968, de la cantante Nara Leão. Mientras las lágrimas corrían por mi rostro, seguí mi camino cantando:

"Mí camíno, mí camíno, me responde de repente

Sí no voy aquí solo, ¿quién va delante de mí?

Tanta gente, tan rápido, que hasta perdí la cuenta.

Pero te digo, guitarrísta, aparte del dolor, el dolor no cuenta

Aparte de la muerte cuando la encuentra,

todo un pueblo va al frente".

... o o o 0 0 0 o o o ...

UNIQUE AND NON-TRANSFERABLE EXPERIENCE ON ST. JAMES WAY

Author: Mônica Mouri

I am 68 years old, with three children and four grandchildren. In June 2012, I started my journey towards Santiago de Compostela, driven by what I believed to be the biggest challenge of my life.

I've always considered myself a hiker, an adventurer, not a pilgrim.

As I passed through Carrion de Los Condes, an important city on the ancient Jacobean routes, I realized that I was traveling

alone. The day was beautiful. I felt light, without pain or discomfort due to the weight of the backpack. Amazed by the beauty of the scenery framed by small red and blue flowers. I remember wondering if I was already on the old Roman road.

Suddenly, I hear the rhythmic tapping of a wooden walking stick used by many pilgrims. I looked back and didn't see anybody. I continued at my pace, but I realized that the sounds continued behind me. I turned around again and ... nobody.

It was at that exact moment that I had an epiphany. The perception of my arrogance, the size of my ego that prevented me from realizing that I was the one following behind thousands of pilgrims who, since the 9th century, had gone to revere the relics of the apostle Saint James, the greater, in the city of Santiago de Compostela.

How privileged I was!

At that moment I was born as a pilgrim. My Camino took on another dimension and my life expanded to new horizons.

I am today a part of everything I found on that Camino.

An excerpt from the old song "[Estrada e o Violeiro](#)" (The road and the guitar player), from 1968, sung by Nara Leão, came to my mind. As tears streamed down my face, I continued walking while singing:

*"My road, my way, answers me suddenly
If I don't go here alone, who goes ahead of me?
So many people, so fast, that I even lost count.*

*But I tell you, guitar player, apart from pain, pain doesn't count
Apart from death when we find it,
a whole bunch of people goes in front of me."*



**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

Respuestas última página – Answers last page.

PADRE NUESTRO TÚ QUE ESTÁS

Melodía: Folclore de los Andes

Letra adaptada de: Mateo 6:9-13 y Lucas 11:1-4

Canto y guitarra: Llorenç y amigos peregrinos (España)

Video: https://youtu.be/DTyYQq_8cCo

Padre nuestro, tú que estás
En los que aman la verdad,
Haz que el reino que por ti se dio
llegue pronto a nuestro corazón.

Que el amor que tu hijo nos dejó, el amor,
esteya con nosotros.



Y en el pan de la unidad
Cristo danos tú la paz
Y olvídate de nuestro mal
si olvidamos el de los demás.

No permitas que caigamos en tentación, Oh, Señor.
Y ten piedad del mundo.

... o o o 0 0 0 o o o ...

FATHER GOD WHO IS IN HEAVEN

Lyrics: Peter Graystone & Robert Randall; Tune: Andean Folk
Singers: Jane Carter, Martha Crites (USA); Guitar: Jane Carter

Video: <https://youtu.be/-JHFreDPI7A>

Father God who is in heaven,
We cry out: Holy is your name,
We will not rest until your Kingdom comes,
We give our lives so that your will is done,
On the earth as it has always been in heaven,
and always will,
Because your name is holy.

Father God who is in heaven,
Give us today our daily bread,
Grant us forgiveness from our selfish ways,
As we forgive the ones who cause us pain.
From the time of trial and from the evil one,
Deliver us.
Because your name is holy.

Father God who is in heaven,
Your Kingdom come among us now,
Yours is the power and we worship you,
yours is the glory and we bow to you.
From your heavenly throne forever you will reign.
Amen.
Because your name is holy.

LORD'S PRAYER

Lyrics adapted from: Matthew 6:9-13 & Luke 11:1-4)

Tune: Andean Folk music

Piano: Fernando; Guitar: Roseli

Video: <https://youtu.be/uucQXNB9Jyo>

Holy father, you who are,
with all those who search the truth,
Make the kingdom that's yours, my Lord,
always finds a way within our hearts.
And the love ... that your Son has given so much,
Ooh the love,
Always be with us.



May the bread of the unity,
Holy Christ give us your peace.
Oh, please, forgive us our selfish ways
as we forgive the ones that cause us pain.
Do not allow us to fall into temptation,
Ooh my Lord...
Give to the world your peace (2x).

PAI NOSSO TU QUE ESTÁS

Melodia: Folclore dos Andes

Letra adaptada de: Mateus 6:9-13 e Lucas 11:1-4

Vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=ZAQnNt4eSrM>

Oh, pai nosso tu que estás,
nos que amam a verdade,
Fazei que o reino que é teu senhor,
esteja sempre em nossos corações.
E o amor que teu filho nos deixou, o amor,
Esteja sempre conosco.



E o pão da comunhão,
Cristo dai-nos tua paz.
E perdoa o nosso egoísmo,
como perdoamos os demais.
Não permitas que caiamos em tentação, meu senhor.
Dê tua paz ao mundo (2x).

He Who Would Valiant Be

Author: John Bunyan (1684)

Singer: Katherine Fletcher (Scotland)

Video: https://youtu.be/P2pw9_q_9yE

He who would valiant be
'Gainst all disaster
Let him in constancy
Follow the Master.
There's no discouragement
Shall make him once relent
His first avowed intent
To be a pilgrim.

Who so beset him round
With dismal stories,
Do but themselves confound
His strength the more is.
No foes shall stay his might,
Though he with giants fight:
He will make good his right
To be a pilgrim.

Since, Lord, Thou does defend
Us with Thy Spirit,
We know we at the end
Shall life inherit.
Then fancies flee away!
I'll fear not what men say,
I'll labor night and day
To be a pilgrim.

... o o o 0 0 0 o o o ...

EL QUE SERÍA VALIENTE

AQUELE QUE SERIA VALENTE

Autor: John Bunyan (1684)

El que sería valiente
Contra todo desastre
Que en la constancia
Sigue al Maestro.
no hay desaliento
le hará ceder una vez.
Su primera intención
declarada:
Ser peregrino.

Aquele que seria valente
'Ganhar todo desastre
Deixe-o em constância
Siga o Mestre.
Não há desânimo
Deve fazê-lo uma vez ceder.
Sua primeira intenção
declarada:
Ser peregrino.

¿Quién lo acosó tanto?
Con tristes historias,
pero ellos mismos se
confunden,
Su fuerza es más.
Ningún enemigo detendrá su
poder,
Aunque pelee con gigantes:
Hará bien su derecho;
Ser peregrino.

Quem o cerca tanto?
Com histórias tristes,
Eles mesmos confundem,
Sua força é maior.
Nenhum inimigo deve deter
seu poder,
Embora ele lute com
gigantes:
Ele fará valer o seu direito;
Ser peregrino.

Ya que, Señor, Tú defiendes
Nosotros con Tu Espíritu,
Sabemos que al final
Herederá la vida.
¡Entonces las fantasías
huyen!
No temeré lo que digan los
hombres,
trabajaré día y noche para
Ser peregrino.

Visto que, Senhor, Tu nos
defendes
com Teu Espírito,
Nós sabemos que no final
A vida herdará.
Então as fantasias fogem!
Não temerei o que os
homens dizem,
vou trabalhar noite e dia pra
Ser peregrino.



**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

Respuestas última página – Answers last page.

ARTISTAS DO CAMINHO

AUTOR: RIBAS VIDAL (PORTO ALEGRE, BRASIL)

Além dos cantores e músicos exemplificados em todas as edições de Alma Peregrina, o Caminho de Santiago possui diversos artistas, incluindo amadores, voluntários e profissionais. Eles estão entre os “heróis” que ajudam a fazer a “Magia do Caminho”. Nesta edição de Alma Peregrina #6 destacaremos três deles: um hospitaleiro pintor e um casal que confecciona rosários.

BARLOVENTO: O HOSPITALEIRO PINTOR

Barlovento é o nome artístico do hospitaleiro voluntário que conheci no Albergue de Peregrinos San Roque, localizado em Corcubión. Sua pintura ornamenta todos os recantos do Alberque. De fato, suas obras já se destacam no portal exterior do albergue e também nos inúmeros enfeites e pequenas esculturas distribuídas pelo escritório e no refeitório.

Além disto, ele confecciona e pinta pequenos mimos (em pedra) para brindar os peregrinos. Ele me contou que fez uma promessa ao apóstolo Santiago de distribuir 1000 destes mimos. Todavia, ele reconhece que durante a promessa ele não tinha ideia do enorme tempo que levaria para concluir a sua tarefa.

Em conclusão: além do pouso, jantar e desjejum, nosso amigo Barlovento deixou uma marca em nosso coração através da sua arte e generosidade. Gratidão amigo hospitaleiro!



O CASAL QUE CONFECCIONA ROSÁRIOS

Encontrei este casal de peregrinos quando fui hospitaleiro no Albergue de peregrinos de Zamora, em novembro de 2022. Este casal, oriundo de Hatfield, PA, EUA, foi muito cortês e simpático com todos.

Eles deram atenção individual para cada peregrino (e hospitaleiro), ouvindo e compartilhando suas experiências. Verdadeiros anjos da guarda com palavras de conforto e apoio. Ao final da interação eles brindaram cada um com um rosário confeccionado por eles mesmos e inspirados na Bandeira da Galícia. Obrigado peregrinos, sempre lembro de vocês em minhas orações.



... o o o 0 0 0 o o o ...

ARTISTAS DEL CAMINO

AUTOR: RIBAS VIDAL

Además de los cantantes y músicos ejemplificados en todas las ediciones de Alma Peregrina, el Camino de Santiago cuenta con varios artistas, entre aficionados, voluntarios y profesionales. Estos están entre los "héroes" que ayudan a

hacer la "Magia del Camino". En este número de Alma Peregrina #6 destacaremos a tres: un hospitalero pintor y una pareja de peregrinos que hace rosarios.

BARLOVENTO: EL HOSPITALERO PINTOR

Barlovento es el nombre artístico del hospitalero voluntario que conocí en el Albergue de Peregrinos San Roque, ubicado en Corcubión. Su pintura decora cada rincón de Alberque. De hecho, sus obras se destacan en el portal exterior del albergue o en numerosas decoraciones y pequeñas esculturas distribuidas por la oficina y en el comedor.

Además, elabora y pinta pequeños regalos (en piedra) para ofrecer a los peregrinos. Me dijo que había hecho una promesa al Apóstol Santiago de hacer y repartir 1000 de estos regalos. Sin embargo, reconoció que al hacer su promesa no tenía idea de cuánto tiempo llevaría en completar dicha tarea.

En conclusión: además del cuidado con el albergue, la cena y el desayuno, nuestro amigo Barlovento dejó una huella en nuestros corazones a través de su arte y generosidad. ¡Gratitud amigo hospitalero!



LA PAREJA QUE HACE ROSARIOS

Conocí a este matrimonio de peregrinos cuando era hospitalero en el Albergue de Peregrinos, en Zamora, en noviembre de 2022. Esta pareja, de Hatfield, PA, EE. UU., fue muy cortés y amable con todos.

Lograron atender individualmente a cada peregrino (y hospitaleros), escuchando y compartiendo sus experiencias. Verdaderos ángeles custodios con palabras de consuelo y apoyo. Al finalizar cada interacción, brindaron cada uno con un rosario elaborado por ellos mismos e inspirado en la Bandera de Galicia. Gracias amigos peregrinos, siempre os recuerdo en mis oraciones.

... o o o 0 0 0 o o o ...

ARTISTS OF THE CAMINO

Author: Ribas Vidal

In addition to the singers and musicians exemplified in all editions of *Alma Peregrina*, the *Camino de Santiago* has several artists, including amateurs, volunteers and professionals. They are among the "heroes" who help to make the "*Camino's Magic*". In this issue of *Alma Peregrina #6* we will highlight three of them: a *hospitalero* painter and a pilgrim couple who make rosaries.

BARLOVENTO: THE *HOSPITALERO* PAINTER

Barlovento is the artistic name of the *hospitalero voluntario* I met at the *Albergue de Peregrinos San Roque*, located in

Corcubión. His painting decorates every corner of that *Alberque*. Indeed, his art stand out right at the *albergue's* exterior portal and can be found in form of decorations and small sculptures distributed throughout the office and in the dining room.

In addition, he makes and paints small gifts (in stone) to offer to the pilgrims. He told me that he made a promise to Santiago Apostle to distribute 1000 of these stone gifts. However, he acknowledges that during his pledge he had no idea of the enormous amount of time it would take him to complete his task.

In conclusion: in addition to taking care of the *albergue*, preparing dinner and breakfast, our friend Barlovento left a mark in our hearts through his art and generosity. Gratitude my *hospitalero* friend!



... ooo 000 ooo ...

THE PILGRIM COUPLE WHO MAKE ROSARIES

I met this pilgrim couple when I was *hospitalero* at the *Albergue de Peregrinos*, in Zamora, in November 2022. This

couple, from Hatfield, PA, USA, were very courteous and friendly to everyone.

They gave individual attention to each pilgrim (and *hospitaleros*), listening and sharing their experiences. True guardian angels with words of comfort and support to all. At the end of each interaction, they gave everyone a rosary made by themselves. One remarkable characteristic of this rosary is that it is inspired by the Flag of Galicia. Thank you dear pilgrims, I always remember you in my prayers.





**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

Respuestas última página – Answers last page.

NOTA DE PRENSA DE LIBRO

CAMINO DE SANTIAGO: CUADERNO DE VIAJE POR ESPAÑA Y PORTUGAL

Autora: Ana Laura Desimone

Idiomas: Español y Inglés

Editora: Abey Ediciones en 2022

Número de páginas: 96, ilustrado

ISBN: **978-987-46868-4-8**

Ésta es una crónica de viaje ilustrada. A lo largo de un recorrido a pie de 1100km por el Camino Francés (desde Saint Jean Pied de Port hasta Finisterre) y por el Camino Portugués por la Costa (desde Porto hasta Santiago de Compostela), la autora registró cada una de las etapas en un cuaderno. Dibujó con un pequeño kit de tinta y acuarela las obras de arte y arquitectura con las que se fue encontrando y escribió sobre sus características artísticas e históricas. También escribió sobre las vivencias de cada día en el Camino junto a las personas que allí conoció, y sobre sus experiencias como Hospitalera Voluntaria en el Albergue de Peregrinos San Juan Bautista de Grañón.



Ana Laura Desimone nació en Buenos Aires, Argentina. Graduada en arquitectura, se desempeñó en su país como proyectista, investigadora, creadora, diseñadora y dibujante. Viajó en numerosas ocasiones por América y por Europa, y realizó el Camino de Santiago en dos ocasiones diferentes. Durante la realización del último viaje, en 2019, escribió e ilustró este libro, publicó un blog (<http://elcuadernodecompostela.blogspot.com>) y también conoció a un peregrino portugués, con el cual se casó en 2021. Juntos se establecieron en Porto, y allí continúa desarrollando su interés por la arquitectura, la ilustración y los viajes.

"Es un libro para el recuerdo, para disfrutar, para enseñar y para regalar. Detrás de él hay trabajo e ingenio, pero -sobre todo- hay arte y hay querencia". Luis Celeiro Alvarez (Periodista y Académico Numerario de la Academia Xacobeo).

Para mas información, por favor contactar a Mariana Vicat Machado, editora, en: marivicat@gmail.com

... o o o 0 0 0 o o o ...

BOOK PRESS RELEASE

CAMINO DE SANTIAGO: SPAIN AND PORTUGAL TRAVEL SKETCHBOOK

Author: Ana Laura Desimone

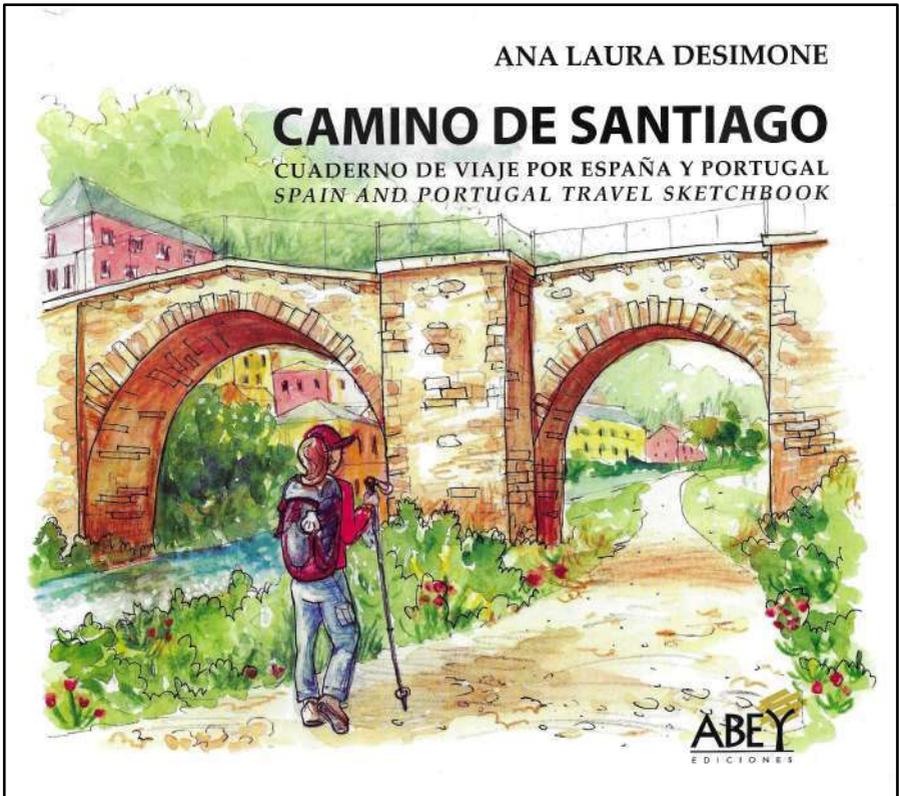
Idioms: English and Spanish

Publisher: Abey Ediciones, 2022

Page number: 96, illustrated

ISBN: 978-987-46868-4-8

This is an illustrated travel chronicle. Throughout a 1,100km walk along the French Way (from Saint Jean Pied de Port to Finisterre) and the Portuguese Coastal Way (from Porto to Santiago de Compostela), the author recorded each of the stages in a notebook. With a small ink and watercolor kit, she drew the works of art and architecture that she came across and wrote about their artistic and historical characteristics. She also wrote about her daily experiences on the Camino with the people she met there, and about her experiences as a Volunteer Host (Hospitalera Voluntaria) at the San Juan Bautista de Grañón pilgrims' hostel.



Ana Laura Desimone was born in Buenos Aires, Argentina. After her graduation in architecture, she worked in her country as a planner, researcher, creator and designer. She traveled numerous times throughout America and Europe, and completed the “Camino de Santiago” on two different occasions. During her last trip, in 2019, she wrote and illustrated this book and published a blog (<http://elcuadernodecompostela.blogspot.com>) and also met a Portuguese pilgrim, whom she married in 2021. Together they settled in Porto, where she continues developing her interest in architecture, illustration and travel.

"It is a book to remember, to enjoy, to teach and to give as a gift. Behind it there is work and ingenuity, but -above all- there is art and there is love". Luis Celeiro Alvarez (Journalist and Academician of the Xacobeian Academy).

For more information, please contact Mariana Vicat Machado, editor, at: marivicat@gmail.com

... o o o 0 0 0 o o o ...

NOTA DE IMPRENSA SOBRE LIBRO

CAMINO DE SANTIAGO: CUADERNO DE VIAJE POR ESPAÑA Y PORTUGAL

Autora: Ana Laura Desimone

Idiomas: Español e Inglês

Editora: Abey Ediciones, 2022

Número de páginas: 96, ilustrado

ISBN: **978-987-46868-4-8**

Esta é uma crônica de viagem ilustrada. Ao longo de uma caminhada de 1.100 km pelo Caminho Francês (de Saint Jean Pied de Port até Finisterra) e pelo Caminho Português da Costa (do Porto até Santiago de Compostela), a autora registou num caderno cada uma das etapas percorridas. Com um pequeno kit de tinta e aquarela, ela desenhou as obras de arte e arquitetura que encontrou e escreveu sobre suas características artísticas e históricas. Ela também escreveu sobre suas experiências diárias no Caminho sobre as pessoas que conheceu lá e sobre suas experiências como Hospitaleira Voluntária no Albergue de Peregrinos San Juan Bautista de Grañón.

Ana Laura Desimone nasceu em Buenos Aires, Argentina. Após graduar-se em arquitetura, trabalhou em seu país como urbanista, pesquisadora, criadora, designer e desenhista. Ele viajou várias vezes pela América e Europa, e completou o Caminho de Santiago em duas ocasiões diferentes. Na sua última viagem, em 2019, escreveu e ilustrou este livro, publicou um blog (<http://elcuadernodecompostela.blogspot.com>) e também conheceu um peregrino português, com quem se casou em 2021. Juntos fixaram residência no Porto, onde ela continua a desenvolver o seu interesse em arquitetura, ilustração e viagens.

"É um livro para recordar, para desfrutar, para ensinar e para presentear. Atrás dele há trabalho e engenho, mas - acima de tudo - há arte e há amor". Luis Celeiro Alvarez (Jornalista e Acadêmico Numerário da Academia Xacobeia).

Para mais informações, por favor contacte Mariana Vicat Machado, editora, em: marivicat@gmail.com



**¿Dónde queda este lugar?
Where is this place?
Onde fica este lugar?**

Respuestas última página – Answers last page.

UN HOMBRE BUENO

AUTOR: PEDRO ROBLES (MADRID, SPAIN)

Un día frío y soleado del mes de junio de hace varios años, aparecí por un pequeño pueblecito del Camino Francés. El motivo no era otro que hacerme cargo , como hospitalero, durante quince días del pequeño albergue existente en el pueblo para acoger a los peregrinos a Compostela.

Una vez hecho el relevo con el compañero anterior y mientras colocaba mis objetos personales en mi habitación, oí que alguien me llamaba desde la calle:

- “¿Hospitalero, puedo entrar?”.

- “Claro”, respondí , pensando que se trataría del primer peregrino que me traía el Camino en ese turno de hospitalidad.

Bajé rápidamente y me encontré con un hombre de mediana edad que vestido con un mono azul y subido a una desvencijada bicicleta, me tendía la mano cordialmente, mostrando una franca sonrisa.

- “Vivo en el pueblo , ahí enfrente. Si necesitas algo, no dudes en buscarme. ¿Eres el nuevo hospitalero?”, preguntó.

- “Me dijo tu compañero anterior que llegarías hoy.”

- “Así es”, le respondí. Los próximos quince días , aquí estaré.

- “Pues muchas gracias”. Aunque ya conocía el pueblo de haber pasado por él de peregrino , es la primera vez que llego como hospitalero. Después de las presentaciones, nos despedimos y cada uno volvió a sus ocupaciones.

Al día siguiente, muy de mañana, cuando me ocupaba de la limpieza del albergue, oigo que me llama el vecino del día anterior.

- “Buenos días, hospitalero. ¿Qué tal fue el día?”

- “Pocos peregrinos pero estuvo animada la tarde.”

- “Mira”, me dijo,... “tengo una pequeña bodega al otro lado de la carretera. Pásate por allí un rato antes de abrir y te ofrezco un vino; ya verás que bien te va a saber con el frescor natural de la bodega!”

- “De acuerdo; sobre las 13 h , allí estaré.”

La bodeguilla subterránea, excavada en un pequeño cerro, tenía y tiene las mejores condiciones de humedad, temperatura y ventilación para conservar el vino. Allí estaba el buen hombre con un porrón de fresco vino tinto, un plato de rico queso de la zona.

- “Siéntate”, Pedro, “y empieza a probar el queso.” Y en ese momento empezó a fraguarse una amistad verdadera que a lo largo de los años se fue consolidando y tengo para mi que fue una de las muy escasas, francas y verdaderas amistades de mi vida.

Respeto, sin escribirlo, el nombre de mi inolvidable amigo. Murió hace ya un lustro, siempre guardaré en mi memoria, su hombría de bien; su generosidad para con todos quienes pasamos por el albergue o por delante de su bodeguilla. Siempre hubo una vianda en la mesa y un porrón de vino para el visitante. En la tosca mesa, nunca faltó un plato y un hueco para sentarse...

Quienes esto lean, podrán preguntarse... ¿Qué me ha movido a escribir estas líneas? ... La generosidad sin límite, la bondad sin tacha de una persona que fue hospitalero de hospitaleros,

sin pedir nada a cambio. En él se hacía tangible, se podía tocar, esos valores que el Camino pretende donarnos a quienes nos acercamos a él: amistad, compañerismo, dedicación, caridad y tantos otros que, a veces no somos capaces de donar y menos de verlos reconocidos en el peregrino que llevamos al lado.

Han pasado ya cinco años desde que este hospitalero de hospitaleros partió hacia los albergues celestiales y éste, quien os escribe, ya no volvió al albergue. A veces, eso sí, a lo largo de los años paso por el pueblo y, silenciosamente, visito la bodeguilla. En ella permanece la placa en piedra, y sobre ella, cincelada, la dedicatoria que los hospitaleros ofrecieran a, para muchos, su maestro.

Cuando la primavera convierte las sementeras castellanas en vastos tapices verdes, bamboleantes por el viento de la Meseta, alguna vez el hospitalero sube al Alto de Mostelares, allí se ha ido plantando por manos amigas un pequeño Oasis, llamado de LOS HOSPITALEROS. Unos jóvenes plantones de olivo, cerezos, fresnos..., van medrando año, a año, hacia los cielos azules de Castilla.

En en los alcorques que los protegen se colocó una placa cerámica con el nombre de todos aquellos hospitaleros que han partido hacia los albergues del cielo. Una placa es para aquél sencillo y honrado hospitalero que hizo de la hospitalidad un modo de agradecer a la vida y a su querido Camino de Santiago toda la felicidad que le brindó pudiendo ayudar al caminante. Parad, si por allí pasáis, y cada uno a su manera, eleve por todos ellos, una leve oración o un sentido recuerdo. *Laus Deo* (Alabanzas a Dios).

A GOOD MAN

AUTHOR: PEDRO ROBLES

One cold and sunny day in June, several years ago, I appeared in a small town on the French Way. The reason was none other than to take charge as *hospitalero*, for fifteen days, of the small *albergue* in the town and to welcome pilgrims to *Santiago de Compostela*.

Once the transition with the previous *albergue* host was over and while I was putting my personal belongings in my room, I heard someone call me from the street:

- “*Hospitalero*, may I come in?”

- “Sure”, I answered, thinking that it would be the first pilgrim that the Camino brought me for that hospitality shift.

I quickly went downstairs and found a middle-aged man who, dressed in blue overalls and mounted on a rickety bicycle, offered me his hand cordially, showing a frank smile.

- “I live in this town, right across the street. If you need anything, don't hesitate to look for me. Are you the new *hospitalero*?” he asked me.

- “Your previous *albergue* host told me that you would arrive today.”

- “That's right. The next fortnight, I'll be here”, I replied.

- “So thank you very much”. Although I already knew the town from walking through it as a pilgrim, it was the first time I arrived as a *hospitalero*. After the introductions, we said goodbye and each one returned to our duties.

The next day, very early in the morning, when I was busy cleaning the *albergue*, I heard the neighbor from the day before call me.

- "Good morning, *hospitalero*. How was the day?"

- "Few pilgrims but the afternoon was lively", I replied.

- "Look", he told me, "... "I have a small store on the other side of the road. Stop by there for a while before opening and I'll offer you wine. You'll see how good it will taste with the natural freshness of the winery!"

- "OK; around 1:00 p.m. I'll be there", I said.

The underground cellar, dug into a small hill, had and still has the best humidity, temperature and ventilation conditions to preserve the wine. There was the good man with a jug of fresh red wine and a plate of delicious cheese from the area.

- "Sit down Pedro and taste the cheese". And at that moment a true friendship began to take shape and over the years was consolidated. For me, it was one of the very few, frank and true friendships of my life.

I respect, without writing it, the name of my unforgettable friend. He died five years ago, I will always keep in my memory: his good humanity; his generosity towards all of us who passed through the *albergue* or in front of his *bodeguilla*. There was always a meal on the table and a jug of wine for the visitor. At the rough table, there was never a lack of a plate and a place to sit...

Those who read this text may wonder... What has moved me to write these lines? ... The unlimited generosity, the faultless kindness of a person who was a *hospitalero* of *hospitaleros*, without asking for anything in return. With him it became very tangible, we could feel it, those values that the Camino intends to donate to those of us who approach it. He incorporated it all: friendship, camaraderie, dedication, charity and many other

feelings that, sometimes we are not able to donate, let alone see them recognized in the pilgrim that we carry next door.

Five years have passed since this *hospitalero* of *hospitaleros* left for the heavenly shelter and this one, who writes to you, no longer works in that *albergue*. Throughout the years, sometimes I walked through the town and, silently, visited the bodega. There, I could read a stone plaque with the dedication that the *hospitaleros* gave to our *hospitalero teacher*.

When spring turns the Castilian fields into vast green tapestries, swaying in the wind from the *Meseta*, once in a while I climb to the Alto de Mostelares, where a small oasis called LOS HOSPITALEROS, was planted by friendly hands. Some seedlings of olive trees, cherry trees, ash trees are growing year after year towards the blue skies of Castilla. In the tree pits that protect them, a ceramic plate was placed with the name of all those *hospitaleros* who have departed for the shelters of heaven. One of them is for that simple and honest *hospitalero* who made hospitality a way of thanking life and his beloved Camino de Santiago for all the happiness given to him and for allowing him to help the pilgrims. If you pass through that place, stop and, in your own way, raise to all of them a simple prayer. Praise the Lord.

... o o o 0 0 0 o o o ...

UM HOMEM BOM

AUTOR: PEDRO ROBLES

Em um dia frio e ensolarado de junho, vários anos atrás, cheguei numa pequena cidadezinha no Caminho Francês. O motivo não era outro senão assumir como hospitaleiro, durante quinze dias, o pequeno albergue da vila para acolher os peregrinos que seguiam até Santiago de Compostela.

Terminada a troca de turno com o ex-companheiro e enquanto guardava meus pertences pessoais no quarto, ouvi alguém me chamar da rua:

- "Hospitaleiro, posso entrar?"

- "Claro", respondi, pensando que seria o primeiro peregrino que o Caminho me trazia naquele turno de hospitalidade.

Desci rapidamente e encontrei um homem de meia-idade que, vestido com um macacão azul e montado numa bicicleta simples, estendeu-me cordialmente a mão, exibindo um sorriso franco.

- "Eu moro na cidade, do outro lado da rua. Se precisar de alguma coisa, não hesite em me procurar. Você é o novo hospitaleiro?", perguntou.

- "Seu colega anterior me disse que você chegaria hoje."

- "Isso mesmo. Na próxima quinzena, estarei aqui", respondi.

Embora eu já conhecesse a cidade por ter passado por ela como peregrino, era a primeira vez que chegava como hospitaleiro. Após as apresentações, nos despedimos e cada um voltou para suas ocupações.

No dia seguinte, bem cedo pela manhã, quando eu estava limpando o albergue, ouço o vizinho do dia anterior me chamar.

- "Bom dia, hospitaleiro. Como foi o dia?"

- "Poucos peregrinos mas a tarde foi animada."

- "Olha", disse-me ele, "tenho uma pequena adega do outro lado da estrada. Passe por lá antes de abrir e lhe ofereço um vinho. Vais ver como fica bom com a frescura natural da adega!"

- "De acordo; por volta das 13h, estarei lá."

A adega subterrânea, escavada numa pequena colina, tinha e ainda tem as melhores condições de umidade, temperatura e ventilação para conservar o vinho. Lá estava o bom homem com um jarro de vinho tinto fresco e um prato de deliciosos queijos da região.

- "Senta-te Pedro e prove o queijo". E nesse momento começou a tomar forma uma verdadeira amizade que ao longo dos anos foi se

consolidando e tenho para mim que foi uma das pouquíssimas, francas e verdadeiras amizades da minha vida.

Respeito, sem escrever, o nome do meu inesquecível amigo. Ele morreu há cinco anos. Sempre guardarei em minha memória sua bondade; sua generosidade para com todos nós que passamos pelo albergue ou em frente a sua adega. Sempre havia uma refeição na mesa e uma jarra de vinho para o visitante. À mesa tosca nunca faltava um prato e um lugar para sentar...

Quem lê isto pode se perguntar... O que me moveu a escrever estas linhas? ... A generosidade sem limites, a bondade irrepreensível de quem foi hospitaleiro dos hospitaleiros, sem pedir nada em troca. Naquele amigo tornavam-se tangíveis os valores que o Caminho pretende doar a quem dele se aproxima: amizade, camaradagem, dedicação, caridade e tantos outros sentimentos que, às vezes, não temos condições de doar, muito menos reconhecê-los no peregrino que chega ao lado.

Cinco anos se passaram desde que aquele hospitaleiro dos hospitaleiros partiu para os abrigos celestiais e este, que vos escreve, não voltou mais ao albergue. Às vezes, sim, ao longo dos anos eu passei pela cidade e, silenciosamente, visitei a adega. Nela está uma placa de pedra com a dedicatória que os hospitaleiros fizeram ao seu "mestre hospitaleiro".

Quando a primavera transforma os campos castelhanos em vastas tapeçarias verdes, balançando ao vento da Meseta, de vez em quando eu subo ao Alto de Mostelares. Ali há um pequeno oásis, chamado LOS HOSPITALEROS, plantado ali por mãos amigas. Algumas mudas de oliveiras, cerejeiras, freixos, crescem ano após ano, rumo ao céu azul de Castela. Nos recantos que protegem as árvores foi colocada uma placa de cerâmica com o nome daqueles hospitaleiros que partiram para o abrigo celestial. Uma das placas é dedicada àquele homem simples, honesto e acolhedor que fez da hospitalidade uma forma de agradecimento à vida e ao seu amado Caminho de Santiago por ter lhe dado a oportunidade de ajudar os peregrinos. Caso passe naquele local, pare e, a seu modo, faça uma breve oração para todos estes hospitaleiros. Louvores ao Senhor.

¿DÓNDE QUEDA ESTE LUGAR?

WHERE IS THIS PLACE? - ONDE FICA ESTE LUGAR?

P. Lugar – Place

- iv Camaleño, Liébana, Monumento al peregrino.
- 7 Burgos, cola de mochilas en un Albergue de peregrinos.
- 13 Roncesvalles (Oreaga), Estela del Camino.
- 23 Uterga, Puente la Reina, Estatua al peregrino.
- 30 Obanos, Crucifijo en el jardín de la iglesia de San Juan Bautista.
- 36 Santiago de Compostela, Gaiás, Escultura de los espejos.
- 43 Furelos, Mellid, La Coruña , Cristo de San Xoan de Furelos.
- 51 Pamplona, Estatua de Hemingway en el Café Iruna.
- 57 Zaragoza, monumento de Exaltación a la manzana.

Primera Tapa, First cover, Capa frontal – Plaza del Obradoiro, de Goyo.

Contratapa final, inside back cover, Contra-capa final – Obanos...

Tapa final, Last cover, Capa final: Iglesia St. Jakob, Nuremberg, Alemania.

Fotos bajo Licencia / Pictures with Licence: Creative Commons.

ALMA PEREGRINA

Números pasados / Past issues:

<https://alma-peregrina-2021.blogspot.com/>



Obanos, Puenete la Reina.

Monumento al peregrino en la unión de dos rutas
(de Roncesvalles y de Aragón).

Monument to the Pilgrim at the union of two routes
(from Roncesvalles and from Aragón)

